

- **Translating Text Types**
- **By: Dr. Naji Ibrahim Al-Arfaj**
- **Educator. Author. Translator.**
- **Lecture ( 1)**

• **What is translation? ماهي الترجمة؟**

• **Definitions: التعاريف**

1- -Translation consists of transferring the meaning of the source language text into the receptor language text.

• الترجمة تتألف من نقل المعنى من لغة نص المصدر إلى اللغة المستقبلة للنص.

2-- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.

( Catford, 1965)

• الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة واحدة بواسطة ما يعادلها من المواد النصية في لغة أخرى. (Catford، 1965)

3- Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Nida and Taber, 1982)

• الترجمة تتألف من إعادة إنتاج النصوص الأقرب في اللغة المستقبلة بما يعادل الطبيعيه من مصدر لغة الرسالة، أولاً في المصطلحات من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب (نيدا وتابر، 1982)

4- Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf (Brislin, 1976)

• الترجمة هي مصطلح عام يشير إلى نقل الأفكار والآراء من اللغة الواحدة (المصدر) إلى اللغة الأخرى (الهدف)، سواء كانت هذه اللغات بشكل مكتوب أو عن طريق

الفم، وسواء أنشأت تهجئة أو ليس لديها مثل هذا التوحيد أو ما إذا تقوم هذه اللغات على إحدى هذه العلامات أو كليهما، كما هو الحال مع لغة الإشارة للصم

5- Translation is a process of finding a TL equivalent for an SL utterance. (Pinhuhuck, 1977:38)

● الترجمة هي عملية إيجاد ما يعادل TL (لغة الهدف) للحصول على SL (لغة المصدر) النطق (( الكلام ))

6- Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. (Newmark, 1981:7)

● الترجمة عبارة عن حرفة والتي تتمثل في محاولة استبدال الرسالة المكتوبة و / أو عبارة في اللغة الواحدة بواسطة نفس الرسالة و / أو عبارة في لغة أخرى.

7-Translation involves the rendering of a source language (SL) text into the target language (TL) so as to ensure that (1) the surface meaning of the two will be approximately similar and (2) the structure of the SL will be preserved as closely as possible, but not so closely that the TL structure will be seriously distorted. (McGuire, 1980:2)

● الترجمة تشمل تقديم من لغة المصدر ( SL ) النص إلى اللغة المستهدفة ( TL ) وذلك لضمان أن (1) المعنى السطحي من اثنين تكون مماثلة تقريبا و (2) هيكل SL سيكون محفوظ بقدر الإمكان، ولكن ليس بشكل وثيق بحيث سيتم هيكل TL مشوه جديا (ماغواير، 1980:2)

8-Translation is a transfer process which aims at the transformation of a written SL text into an optimally equivalent TL text, and which requires the syntactic, the systematic and the pragmatic understanding and analytical processing of the SL (Wilss and Noss, 1982).

● الترجمة هي عملية النقل والتي تهدف إلى تحويل النص المكتوب (المصدر) SL إلى النص (المستهدف) TL المكافئ على النحو الأمثل، والذي يتطلب النحو، والتجهيز المنهجي (المنظم) والفهم العملي والتحليل للمصدر SL.

9- Translation is ultimately a human activity which enables human beings to exchange ideas and thoughts regardless of the different tongues used.

- الترجمة في النهاية هي النشاط البشري التي تمكن البشر على تبادل الأفكار والآراء بغض النظر عن الألسنة (اللغات) المختلفة المستخدمة.

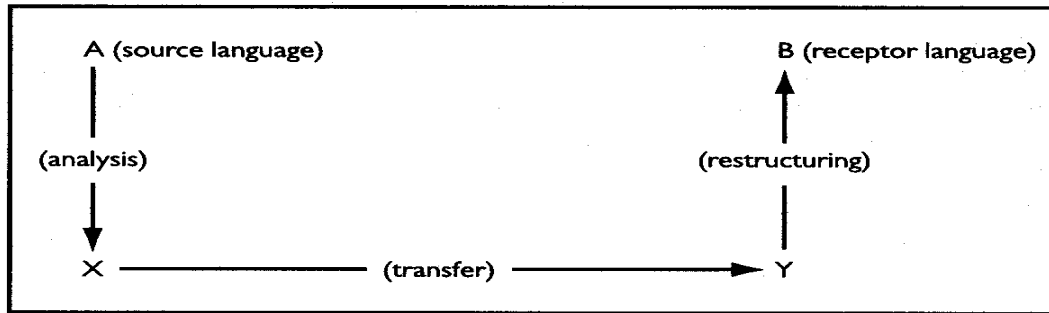
- 10-Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text.

From Wikipedia, the free encyclopedia

- الترجمة هي الاتصال بمعنى نص لغة المصدر بواسطة ما يعادلها. من وسائل نص اللغة المستهدفة من ويكيبيديا، الموسوعة الحرة

## ● خريطة عملية الترجمة Translation Process Map

### Translation Process Map



From Nida & Taber (1969:33)

